

LUCKY LUKE

NANG SARAH BERNHARDT

- Moore's -

SCÉN. X. FAUCHE & J. LETURGIE



<https://tieulun.hopto.org>

LUCKY LUKE

NÀNG SARAH BERNHARDT

(NGUYÊN BẢN: SARAH BERNHARDT)

Kịch bản: X. Fauche & J. Leturgie

Vẽ tranh : Morris



NÀNG SARAH BERNHARDT

PARIS, NGÀY 26/7/1880

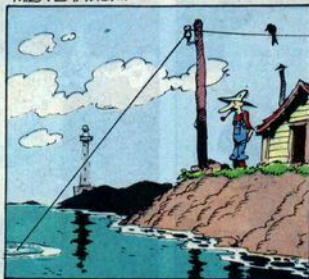


VÀ THẾ LÀ, NHỮNG VẠC TIẾP MÀU CỦA NÀNG TIỀN CÔ TÊN LÀ "DONG ĐIỆN" ...

... TIN TỨC BẬT NGỜ NÀY ĐÃ ĐẾN ĐƯỢC MIỀN ĐẤT MỚI ...



... TẠO SỰ PHẢN KHÍCH Ở NHỮNG NGƯỜI NÀY ...



SARAH BERNHARDT
TỚI NƯỚC MỸ

**NỮ ĐẠC SỬ CỦA NỀN VĂN
HOÁ CHÂU ÂU SẼ ĐẶT CHÂN
XUỐNG LỤC ĐỊA CHÚNG TA
VÀO NGÀY 27 THÁNG 10 TỚI.**



SARAH VỊ ĐẠI TRONG MỘT
TÊN CỦA CÔ : TRÀ HOA NỮ

Một sự kiện, được chờ bấy lâu bởi những đầu óc tiến bộ và thiết tha với nghệ thuật của nước Mỹ, cuối cùng đã thành hiện thực. Tháng 10 năm 1880, vào ngày 27 tháng 10 năm 1880, SARAH BERNHARDT từ danh đến từ con tàu "Châu Mỹ", sẽ được đón tiếp long trọng tại cảng New York.

Chuyến lưu diễn của cô tại đất nước chúng ta được dự báo như một thắng lợi chưa từng có. Tổng thống Rutherford B. Hayes sẽ có mặt khi tàu cập bến để đón tiếp người nghệ sĩ tài năng nhất của mọi thời đại với mọi nghi lễ xứng đáng nhất. (xem tiếp trang 3)

(xem tiếp trang 3)

You have doubtless noticed that if, in the course of conversation, a piano-player is mentioned, it is the Pianola. This is so; and there is no other Pianola.

Address

[illegible]

TỜ LƯƠNG TÂM ĐẠO ĐÚC
HÃY NÓI KHÔNG VỚI SỰ TRUY LẠC



MỘT HÀNH VI LỖ LẠNG CỦA
SARAH BERNHARDT NGAY
GIỮA CỘNG CHÚNG

Next, your friendly local life insurance company will have your signature on the document that has committed you to spend a certain number of dollars over a period of years for a fixed amount of money. You now have a contract. You really don't know very much about the product, but you have earned a commission of perhaps \$500 plus residuals. And you will have to make a large trip.

You will have stepped into it because the salesman will simultaneously to your new responsibility of spreading the word of greed. There's nothing wrong with spreading the word of greed, but when you're so distracted by it, you may be giving yourself a tremendous kick in the financial rear end. Because you're so busy spreading the word of greed, you may not be able to take care of your obligations, like the investment of a substantial sum that you've promised to make.

Life insurance, the way it's marketed, isn't about

LIỀU CHỦ NGHĨA KHOAN HÒA C
CHÍNH PHỦ CÓ CHO PHÉP SỰ B
HOẠI ĐẠO ĐỨC TRONG XÃ HỘI
CHÚNG TA, BỘI TAY NGƯỜI ĐÀN
CHÂU ÂU LÃNG LŨ KIA KHÔNG

Chúng ta rất ngạc nhiên và sửng
sốc về nguồn tin của bộ đồ sộ
lời của bà và đảm đang lễ
tôi của chúng ta, qua hình ảnh
bà Sarah Bernhardt.
Liệu chính quyền có cho phép
được đặt chân lên nước ta?
Chúng ta tin tưởng là, các quyền
lực tinh thần cũng thực của các
quyền này sẽ, cũng với toàn dân
biết là sự chống đối toàn dân,
qua mọi phương cách.
Chúng ta tin tưởng là, trong một
giây phút sáng suốt, trong thông
Rutherford B. Hayes sẽ đến với
chúng ta để cùng noi KHÔNG
VỚI SARAH BERNHARDT!
(xem tiếp trang 3)

(xem tiếp trang 3)

A competitive sale

TAI VAN PHONG TONG THONG
RUTHERFORD B. MAYES...

ÔNG LUKE, NƯỚC MỸ ĐÃ NHỜ ÔNG GIÚP ĐỠ
TRONG NHIỀU CÔNG VIỆC RẤT TỀ NHỊ. ĐIỀU SAU ĐÂY SẼ
CĂNG TỀ NHỊ HƠN, VÌ ÔNG PHẢI LO CHO SỰ AN TOÀN CỦA
CÁ NHÂN CÔ SARAH BERNHARDT...



TRÀ
CỦA ÔNG ĐÂY,
RUTHERFORD!

NHÌN EM
 CÓ VẼ BỤC BỘI VẬY,
 CÙNG ?



“CÙNG SỰ TIẾP DIỄN TỐT ĐẸP CỦA
CHUYẾN LƯU DIỄN CỦA CÔ ẤY TẠI
LỤC ĐỊA CHÚNG TA...”



ÔNG THẬT QUÁI ĐẢN RUTHERFORD! CUỘC VIENG THAM CỦA NGƯỜI ĐÀN BÀ LẮNG LƠ ĐO SẼ ĐỐI NHỎ VĨNH VIỄN TÊN TUỔI CỦA CHÚNG TA MẤT THỜI!

NHUNG MÃ, CÙNG!

ÔNG THÚ NHÂN
ĐI, ÔNG ĐÃ BỊ SẮC!
MA QUÁI CỦA NÓ
HOẶC RỒI CHỨ
GI!



TÚÚÚT
TÚÚÚT
TÚÚÚT...

LÒ HOA, NƠI NHÁNH CỎ KHA MẾO TẦN,
CÂY QUẠT CHỈ GỖ NHIỆ, ĐÃ LÂM CHO NÚT RAN.
HÀN CỬ GỖ CHỈ MỖI LƯỢT QUA MAU,
ĐỪNG CHẠM TAY VÀO NỮA, NÓ VỠ RỒI
CÒN ĐẬU...

BÙM TOE TOE BÙM...

CHÂU MỸ

CHÀO MỪNG
SARAH!

HOAN
HỒ!

CHÀO MỪNG
NÊN VẠN HOA
PHÁP!

HOAN
HỒ!

ĐÃ ĐẢO!

TÔI LỖI KHÔNG
BUỘC BỊ GUA!

HÃY NÓI
KHÔNG
VỚI SỰ
VỠ ĐẢO ĐƯỢC!

SARAH,
HÃY CỨT
VỀ NƯỚC!

HY VỌNG LÀ CỜ XÝ
BIẾT THỨ GÌ KHÁC,
NGÔI THỜ CỦA GULLY
PRUDHOMME !...

THưa bà, VINH QUANG
CỦA BÀ ĐAU THIÊU VẮNG ĐIỀU
CHỈ! CÒN CHÚNG TÔI LẠI THIÊU BÀ.
BUỘC CHÂN ĐAU TIỀN CỦA BÀ
LÊN MIỀN ĐAU MÔI CỦA CHÚNG TÔI,
TUY RẤT NGẪN, NHƯNG LÀ MỘT
BƯỚC LỚN CHO SỰ BIÊN CỦA
NỀN VẠN HOA
MỸ...

... TỪ MIỀN BẮC KÝ NGHỆ,
ĐẾN MIỀN NAM CHƠI
CHƠI, CÁC LỪNG CỬ VIÊN
CHỈ, CÁC LỪNG CỬ VIÊN
CỦA TÔI LÊN DÀNH
CHO TÀI NĂNG CỦA BÀ
MỘT SỰ A MƠ
NỒNG
NHỆT...

... CÁI TÀI NĂNG, ĐÃ BIẾN CHÂU ÂU THÀNH VƯƠNG QUỐC
CỦA BÀ, HÃY CHO CÁC CÔNG DÂN CỦA TÔI ĐƯỢC CHIÊM NGƯỞNG
NÓ ĐUỐI BẦU TRỜI CỦA CHÚNG TÔI...

THưa bà SARAH
BERNHARDT, BÂY
LÀ ÔNG JARRETT.
VÀ BÂY LÀ
ÔNG LUKE.

RẤT VUI ĐƯỢC
GẶP ÔNG...

Ồ CHÀO, CÁI MÙI
NƯỚC HOA PARIS !...

... VÀ ĐÓ, THƯA BÀ, CHÚNG TÔI KHÔNG NÓI HOAN
HỒ, MÀ XIN ĐƯỢC NÓI VỚI BÀ: CẢM ƠN !!

CHIẾC XE LỬA, DẪN RIÊNG CHO ĐOÀN HẠT, ĐANG TIẾN SẴN VÀO RỪNG NÚT APPALACHES...

"LO HOA, NƠI NHẢY CỎ KIA HIẾU TÊN. CÂY QUẠT CHỈ GỖ NHÉ BẮ LẦM CHO NÚT RÀN..."



TRÊN XE LỬA, CHÚC SÔNG DẪN CHỊ BÍNH...

...HẸN CÚ GỖ CHỈ MỠI LƯỢT QUÁ MÀU. ĐỪNG CHẠM TAY VÀO NỮA, NÓ VỚI CÓN ĐÀU..."



BA CON ÁCH!...



Ồ, MẤY CÁI BÁNH! MẤY CÁI BÁNH CỦA TÔI!

BÁNH VỚI CHĂNG BÁNH! BÁNH CỦA CẬU LẦM MẤY CỦA XE LỬA SẴN LỆCH TỪM LỤM RỒI ĐÓ!

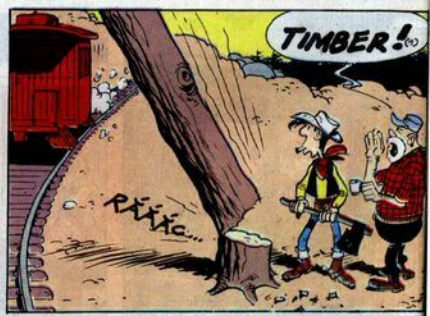


TỐ ĐI MỘT VÒNG XEM SÁO...

CHẠO ỒI, PARIS!







(1) TIẾNG BÁC DỪNG CỦA TÔI PHỤ MỘT KHI ĐÓNG XONG MỘT THÂN CÂY.

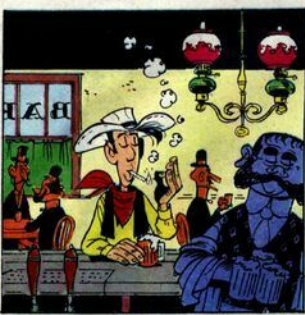


<https://trivun.hopto.org>

(2) TRỊCH ĐOÀN KỊCH "CYRANO DE BERGERAC"
CỦA ROSTAND, HỒI 1, CẢNH 14.

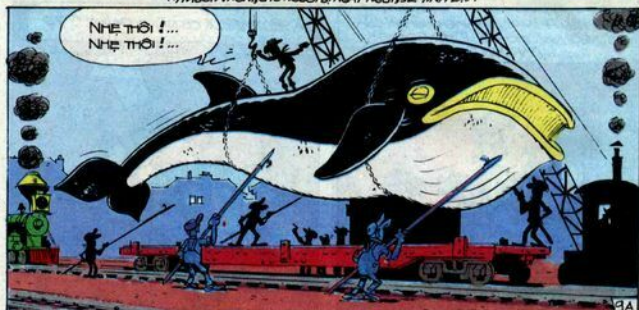
SAU NHỊ TÒA XE BƯỚC MỐC MỐC TỎA LÁI (VÀ ĐÃ ĐƯỢC DON ĐEP),
CHUYÊN ĐI TIẾP TỤC...

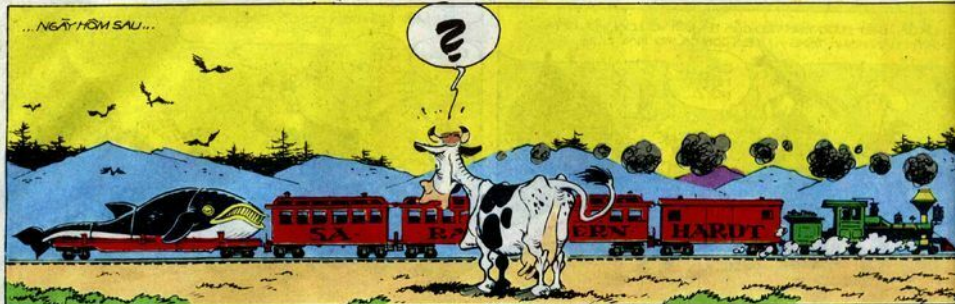


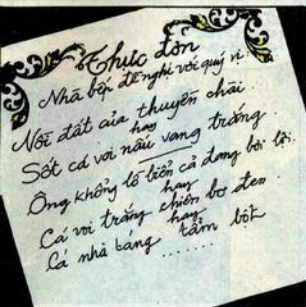


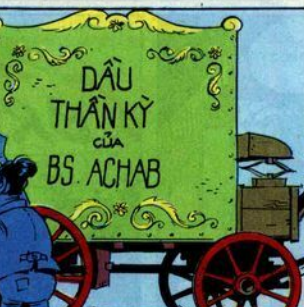


(1) MƯƠI AMON, CHO NGƯỜI BỊ NGÂY NGƯỜI, SẼ TÍNH LẠI .









SAU MỘT THỜI GIẢN DƯNG CHẶN TẠI
DETROIT (MICHIGAN).



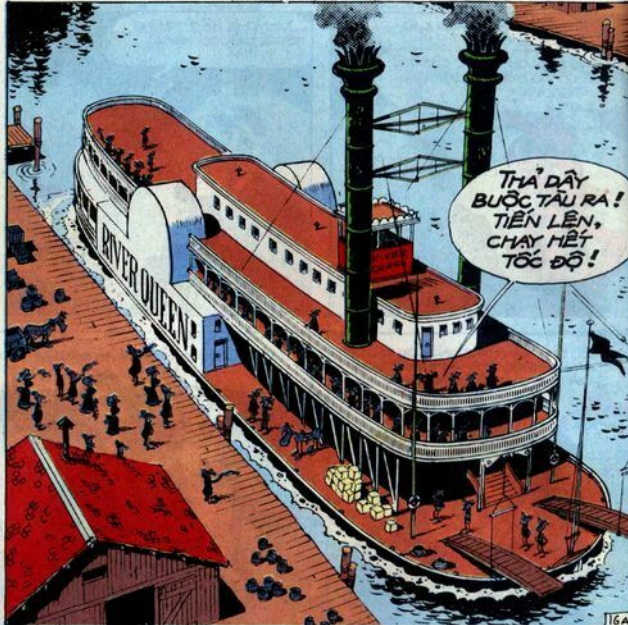
ĐOÀN LƯU DIỄN ĐẾN SAINT-LOUIS
(MISSOURI).



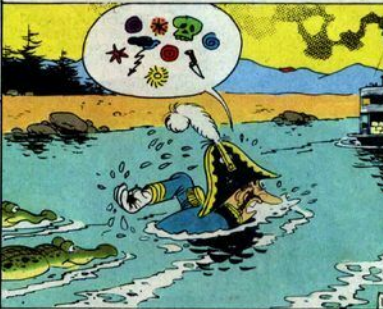
VÀ SARAH, MỘT LẦN NỮA LẠI
THÀNH LỢI ...

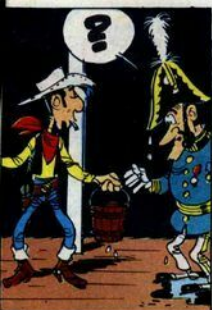








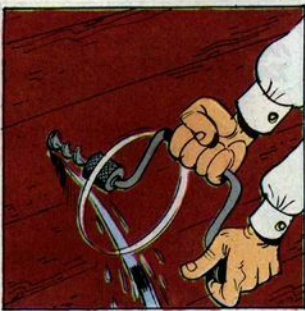






(1) NELSON ĐÓ ĐỌC HỮU QUÂN NHƯNG BẠN LÊN QUÂN THẮNG TRUYỀN NGƯỜI ĐIỂN VĨNH TRAFALGAR, NGÀY 1.10.1805

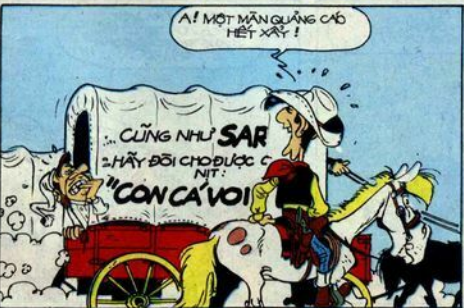


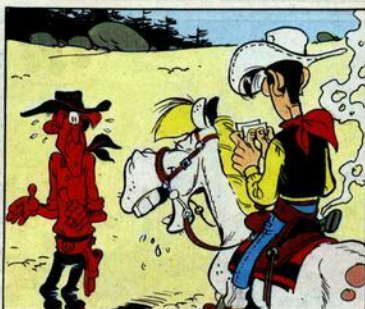


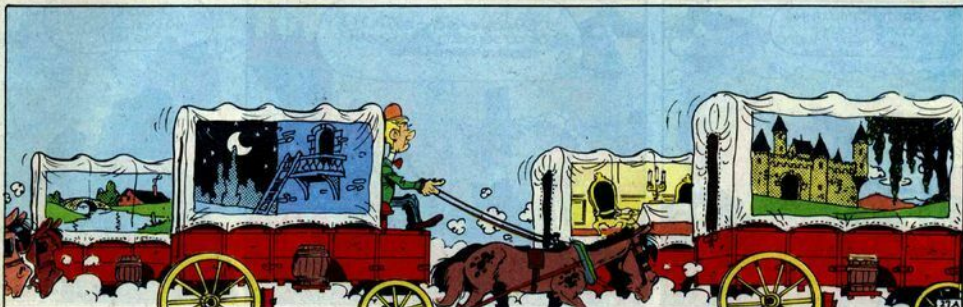












NGÀI CẢNH SÁT TRƯỞNG TẮT NHẠC VÀ LÊN ĐƯỜNG TRUY BẮT TÊN BẤT LƯƠNG KIA DÙ HẠN CHẾT HAY SỐNG...



JARRETT HỢP TỬ TRANG CỦA ÔNG QUÝ QUÂN NHÉ !...



LÀM ƠN BÁO CHO GIÁM ĐỐC CÔ SỞ BIẾT LÀ BÀ SARAH BERNHARDT ĐÃ ĐIÊN .



ÔNG CHỦ ! KHÁCH CỦA ÔNG NẾ !



XIN CHÀO !

CHÚNG TÔI SẼ LÀ CÁI THIẾT MỤC CỦA TỐI NÀY.



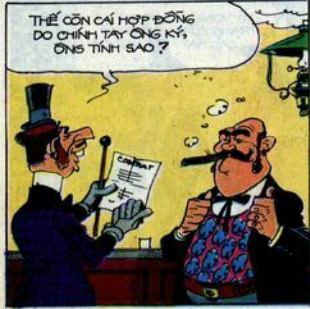
PAMELA ! EM MUỐN ĐIÊN VIỆN HẢI, ỈA ?



CÓ BAO GIỜ ANH THẤY ĐIÊN VIỆN HẢI TRONG MỘT ĐOÀN MÙA BA-LÊ KHÔNG ?



THẾ CÒN CÁI HỢP ĐỒNG DO CHÍNH TAY ÔNG KÝ, ÔNG TÍNH SAO ?



NHƯ VẬY NẾ ..



... VÀ THẾ LÀ CỤC VUI LAI TIẾP TỤC !











VẤN THỨ 3 VÀ CUỐI LÀ CUỐI CÙNG
SẼ DIỄN RA NGÔI TRỜI ĐỎ LÁ, MỖI
NGƯỜI SỞ CỦA CỘNG TÀ PHẢI LẤM SẠO CHO
NGƯỜI TÀ NGHE ĐƯỢC GIỌNG HÁT CỦA
MÌNH, TỪ BÊN NÀY SANG BÊN KIA.

TÔI ĐẶT CUỘC TOÁN
BỘ VÀO SARAH!

ÔNG ĐUA THÊM
HAI CÁI KHUỖ
CHO TRÒN SƠ
NIE ?

CÁ ĐỘ

SAU PHÁT SÚNG
ĐẦU TIÊN CỦA TÔI, SARAH SẼ
ĐỌC VÀI CÂU THƠ. ĐẾN PHÁT THỨ
HAI, PAMELA CŨNG LẠM NHƯ VẬY.
BẠN GIẤM KHẨU, Ở TRÊN ĐÓI
BÊN KIA, SẼ TUYÊN BỐ THẮNG
CUỘC CHO GIỌNG CẢ NÀO
NGHE RÕ
NHẤT !

PAN !
SARAH, BẮT ĐẦU !

LỘ HOA, NƠI NHẢNH CỎ KIA HÉO TÀN,
CÂY QUẠT CHỈ GỖ NHỆ ĐÃ LẮM CHO NÚT RAN.
HÀN CÚ GỖ CHỈ LUẬT QUA MAU.
ĐỪNG CHẠM TAY VÀO NỮA, NÓ VỠ RỒI CỒN ĐÀU...

HOAN HỒ
MẤT TAY
HAI !
ĐOẠN TIẾP
THEO !

GIỌNG CẢ KHẾC CỦA
CÔ KHÔNG GI SANG BẮC,
NGỌN TRƯ TÀI NANG
CỦA CÔ ...

CÁI
ĐOẠN TIẾP THEO
ẤY HÀ, TÔI NÀY
BI ! TÔI NÀY !



PAM!

TÔI PHIÊN CỐ ĐỒ, PAM!



NGƯỜI TAGO EM LÀ NỮ
HOANG KAO XUYẾN... 3-3
VỀ MƠ MÃI TỐC CÔNG A 3-3
VỚI TRẦN TİM ĐỂ CHINH PHỤC
VÀ LƯU LUYẾN. MỘT NỮ HỒN
ĐỐI TRÁ, THAY VÌ LẮM EM
NỖI GIẬN, CẶNG KHIẾN
EM THÊM ẤU YẾM DƯ
DANG.

VÀ NGÀI VẮNG CỦA
CHỮA, CÙNG CÁC CON
CHIẾN, SẼ NGUL TRỊ TRONG
NẮNG, VÀ GIA NHÂN CỦA
NẮNG SẼ PHỤC VỤ NGÀI,
VÀ HỌ SẼ ĐƯỢC THẤY KHUÔN
MẶT NGÀI, VÀ TÊN CỦA
NGÀI SẼ Ở TRÊN
TRẦN HỒ...



...VÀ SẼ CHẴNG CÒN BÓNG ĐÊM.
CHẴNG CẦN NGON ĐÈN HAY
ÁNH SÁNG MẶT TRỜI...



...VÀ CHÚA SẼ CHIẾU RƠI ÁNH
SÁNG CỦA NGÀI LÊN NGƯỜI
HỌ (SÁCH KHÁI HUYỀN, CHƯƠNG
22, TIẾT 3 ĐẾN 5).



ĐÔI KHI ĐIỂN VIÊN HỮU LAI
KHÔNG PHẢI LÀ KẺ MÀ MỌI NGƯỜI
VẠN TƯỢNG!



NGANG
NGUÁ NHAU!



CÓ CÁCH THỂ TỰ HẢO LÃ ĐÃ GÂY CHO TÔI RẤT
NHIỀU NGẮC NHIÊN ĐÓ
NHƯNG TIẾT MỤC HAY ĐÃ LẮM
NÊN DANH CẢ, CỎ VẬY THỜI MÃ,
ANH CAO-BỚT



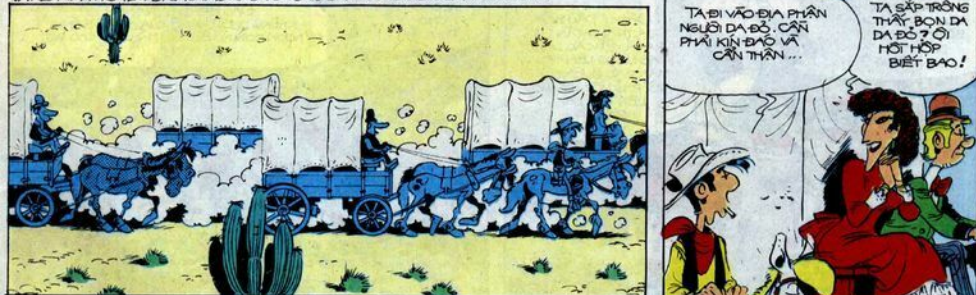
SAU BẢY VẤN TỈ THÍ, BẠN
GIÁM KỶAO TUYÊN BỐ QUỐC THỊ
BẮT PHÂN THẮNG BẠN!



VÀ TÔI HỒM BAY... LỘ HOA KUA, NƠI NHÁNH CỎ HÉO TẦN... 3-3 CÂY QUẠT CHỈ GỖ NHẸ ĐÃ LẮM CHO NÚT RAN! NÚT RAN! 3-3

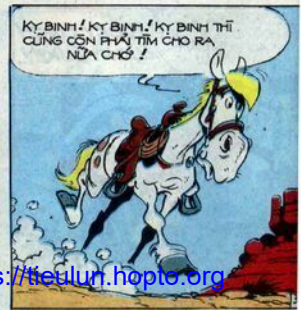


VÀ NHẸN VĂN HÓA LA ĐI SÂU VÀO NHỮNG VÙNG ĐẤT XA HƠI HẸO LẠNH NHẤT ...











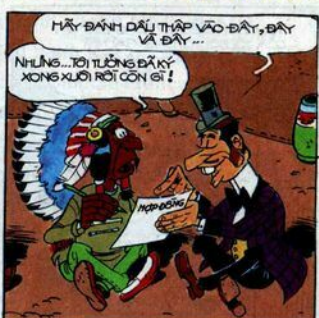




KHI TRỜI TỐI ...







VỀ CHUYẾN LƯU DIỄN TIẾP TỤC ĐI QUẢ MIỀN TRÝ ...







SARAH BERNHARDT

Là một nghệ sĩ hát opéra lớn nhất của mọi thời đại, tên tuổi của cô đã đi vào huyền thoại, dù phong cách biểu diễn cường điệu và khoa trương của cô nay đã thuộc về dĩ vãng.

Sinh năm 1844 tại Paris, Sarah Bernhardt là con gái một giáo sư âm nhạc người Hà Lan và một công chức Pháp. Ngày sinh của cô vẫn chưa được biết đến một cách chính xác.

Cô học nội trú trong một trường dòng. Năm 16 tuổi, cô vào học tại Học viện Âm nhạc Paris. Hai năm sau, tài diễn xuất của cô bắt đầu được biết đến. Cô khởi đầu sự nghiệp sân khấu của mình tại Nhà hát kịch "Comédie Française" bằng một vai diễn thực thụ: "Iphigénie Tao Aulide", của Racine. Ngay lập tức, cô đã bộc lộ cho thấy mình không chỉ là một tài năng trẻ đầy hứa hẹn. Giới phê bình sững sờ vì kinh ngạc. Sau hàng loạt những thành công của mình tại Nhà hát kịch "Odéon", cô trở lại Nhà hát kịch "Comédie Française" và danh tiếng của cô đã mau chóng vượt qua mọi biên giới các nước.

Năm 1879, sự xuất hiện của cô tại sân khấu Nhà hát kịch "Gaiety Theater" của Luân Đôn đã trở thành một sự kiện. Sau đó, cùng với đoàn hát do chính cô thành lập, Sarah đã đi khắp thế giới để lưu diễn. Tại Hoa Kỳ, Canada, nước Úc và nước Nga, công chúng đã chào đón cô nồng nhiệt. Ánh mắt nồng nàn, các điệu bộ say đắm, và chất giọng mãnh liệt đã biến cô thành một huyền thoại sống, một thần tượng được tôn sùng, được say mê đến cuồng nhiệt mà chưa từng một diễn viên Hollywood nào có được. Cô đóng các vai "Andromaque" và "Phèdre" của Racine, "Trà Hoa Nữ" của Dumas, và "Lady Macbeth". Nhưng cá tính mãnh liệt của cô chẳng chịu đóng khung trong các vai diễn nữ. Cô đảm nhận cả những vai nam: "Pelléas" và "Aigion" của Rostand.

Năm 1905, một tai nạn làm chân phải của cô bị thương, mà mười năm sau đó người ta phải cắt bỏ nó. Nhưng điều này chẳng buộc được cô xa rời sân khấu: cô đã diễn xuất ngồi.

Năm 1917, cô thực hiện chuyến lưu diễn lần thứ chín khắp nước Mỹ. Người ta kể rằng, trước một công chúng quá ồn ào và đang lẫn lộn giữa thực và ảo, cô đã làm họ bình tâm trở lại bằng câu nói: "Nếu tất cả không im lặng, tôi sẽ chết ở Cảnh 2!".

Cũng trong năm đó, cô cho xuất bản tập hồi ký của mình, "Hai cuộc đời của tôi". Sarah Bernhardt mất năm 1923.